

**Literature: Language Contact**

Christina Katsikadeli / Thomas Klampfl

19.2.2020

ADAMS, J.N.; JANSE, M.; SWAIN, S. (eds.) 2002. *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Word*. Oxford: Oxford University Press.

BARR, J. 1989. Hebrew, Aramaic and Greek in the Hellenistic Age. In: *The Cambridge History of Judaism*. 2. 79-114. Edited by DAVIES, W.D.; FINKELSTEIN, L. Cambridge: Cambridge University Press.

BAUER, GERTRUD. 1975. *Konkordanz der nichtflektierten griechischen Wörter im bohairischen Neuen Testament*. Göttinger Orientforschungen VI/6. Wiesbaden: Harrassowitz.

BUBENIK, VIT. 1989. *Hellenistic and Roman Greece as a Sociolinguistic Area*. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. 4. Current Issues in Linguistic Theory 57. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.

BUBENIK, VIT. 2007. Eastern Koines. In: *A History of Ancient Greek: From the Beginnings to Late Antiquity*. 632-637. Edited by CHRISTIDIS, A.-F. Cambridge: Cambridge University Press.

BUBENIK, VIT. 2009. The Persistence of Dialect and the Diffusion of Koine. In: *Studies in Greek Linguistics / Meletes gia tin elliniki glossa*. 29: 315-324.

BUBENIK, VIT. 2010. Hellenistic Koine in Contact with Latin and Semitic Languages During the Roman Period. In: *Studies in Greek Linguistics / Meletes gia tin elliniki glossa*. 30: 32-54.

BUTTS, AARON M. 2013. Greek Loanwords in Syriac. In: *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Edited by GEORGIOS K. GIANNAKIS. 3 Vols. Leiden: Brill.

BUTTS, AARON M. 2014. The Use of Syriac Derivational Suffixes with Greek Loanwords. In: *Orientalia* 83/2: 207-237.

BUTTS, AARON M. 2016. *Language Change in the Wake of Empire: Syriac in Its Greco-Roman Context*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.

BUTTS, AARON M. 2016. Latin Words in Classical Syriac. In: *Hugoye: Journal of Syriac Studies*. 19: 123-192.

BUTTS, AARON MICHAEL. 2016. The Integration of Consonants in Greek Loanwords in Syriac. In: *Aramaic Studies* 14/1: 1-35.

BUTTS, AARON M. 2017. Note on Loanverbs in Semitic. In: *Journal of Semitic Studies*. 62/2: 293-302.

CERVENKA-EHRENSTRASSER, IRENE-MARIA. 1996. *Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen dokumentarischen Texten Ägyptens mit Berücksichtigung koptischer Quellen. 1. Alpha*. Purkersdorf: Hollinek.

CERVENKA-EHRENSTRASSER, IRENE-MARIA. 2000. *Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen dokumentarischen Texten Ägyptens mit Berücksichtigung koptischer Quellen. 2. Beta - Delta*. Purkersdorf: Hollinek.

CHRISTIDIS, A.-F. (ed.) 2007. *A History of Ancient Greek: From the Beginning to Late Antiquity*. Cambridge: Cambridge University Press.

CLACKSON, JAMES. 2012. Language Maintenance and Language Shift in the Mediterranean World During the Roman Empire. In: *Multilingualism in the Graeco-Roman worlds*. 36-57. Edited by MULLEN, A.; JAMES, P. Cambridge: Cambridge University Press.

COTTON, H.M.; HOYLAND, R.G.; PRICE, J.J.; WASSERSTEIN, D.J. (eds.) 2009. *From Hellenism to Islam. Cultural and Linguistic Change in the Roman NEAR EAST*. Cambridge: Cambridge University Press.

DE LANGE, NICOLAS. 2007a. Jewish Greek. In: *A History of Ancient Greek: From the Beginnings to Late Antiquity*. 638-645. Edited by CHRISTIDIS, A.F. Cambridge: Cambridge University Press.

DE LANGE, NICOLAS. 2007b. Greek Influence on Hebrew. In: *A History of Ancient Greek: From the Beginnings to Late Antiquity*. 805-810. Edited by CHRISTIDIS, A.F. Cambridge: Cambridge University Press.

DEBRUNNER, ALBERT. 1955. Rez. Die Griechischen Lehnwörter im Sahidischen und Bohairischen Neuen Testament. Nebst Register und Vergleichstabellen. By Alexander Böhlig. (1955). In: *Gnomon* 27: 107-111.

DICKEY, ELEANOR. 2003. Latin Influence on the Greek of Documentary Papyri: An Analysis of its Chronological Distribution. In: *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 145: 249-257.

DICKEY, ELEANOR. 2012. Latin Loanwords in Greek: A Preliminary Analysis. In: *Variation and Change in Greek and Latin*. 57-70. Edited by MARTTI LEIWO; HILLA HALLA-AHO; MARJA VIERROS. Papers and Monographs of the Finnish Institute at Athens 17. Helsinki: Suomen Ateenan-Inst. Säätiö (Foundation of the Finnish Institute at Athens).

ECK, W. 2007. *Rom und Judaea: Fünf Vorträge zur römischen Herrschaft in Palästina*. Tübingen: Mohr Siebeck.

EVANS, TREVOR / OBBINK, DIRK. (eds.) 2010. *The Language of the Papyri*. Oxford: Oxford University Press.

FILOS, PANAGIOTIS. 2014. Latin Loanwords in Greek. In: *Brill Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. 2. 320-323. Edited by GIANNAKIS, GEORGIOS K. Leiden / Boston: Brill.

FITZMYER, J. 1970. The Languages of Palestine in the First Century A.D. In: *Catholic Biblical Quarterly* 32: 501-531.

FRAADE, S.D. 1992. Rabbinic Views on the Practice of Targum. In: *The Galilee in Late Antiquity*. 253-286. Edited by LEVINE, L.I. New York: The Jewish Theological Seminary of America.

FRÄNKEL, S. 1886. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leiden.

FRÖSÉN, JAAKKO. 1974. *Prolegomena to the Study of the Greek Languages in the First Century A.D. The Problem of the Koine and Atticism*. Dissertation Helsinki.

GRIBETZ, S.K.; GROSSBERG, D.M.; HIMMELFARB, M.; SCHÄFER, P. (eds.) 2016. *Genesis Rabbah in Text and Context*. Tübingen: Mohr Siebeck.

GROSSMAN, EITAN. 2013. Greek Loanwords in Coptic. In: *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. 3. Vols. Edited by GEORGIOS K. GIANNAKIS. Leiden: Brill.

GROSSMAN, EITAN; HASPELMATH, MARTIN; RICHTER, SEBASTIAN T. (eds.) 2015. *Egyptian-Coptic Linguistics in Typological Perspective*. Empirical approaches to language typology 55. Berlin: De Gruyter Mouton.

GROSSMAN, EITAN; DILS, PETER; RICHTER, TONIO SEBASTIAN; SCHENKEL, WOLFGANG. (eds.) 2017. *Greek Influence on Egyptian-Coptic: Contact-Induced Change in an Ancient African Language*. DDGLC Working Papers 1. *Lingua Aegyptia Studia Monographica* 17. Hamburg: Widmaier.

HASAN-ROKEM, GALIT. 2014. "Odysseus and the Sirens" in the Beit Leontis Mosaic from Beit She'an. In: *Talmuda de-Eretz Israel: Archaeology and the Rabbis in Late Antique Palestine*. 159-190. Edited by FINE, STEVEN; KOLLER, AARON. *Studia Judaica* 73. Boston / Berlin: de Gruyter.

HASPELMATH, MARTIN; TADMOR, URI. (eds.) 2010. *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook*. Berlin / New York: De Gruyter Mouton.

HOYLAND, R. 2004. Language and Identity: The Twin History of Arabic and Aramaic (and: Why Did Aramaic Succeed Where Greek Failed). In: *Scripta Israelica Classica* 23: 183-200.

JANSE, MARK. 2007. The Greek of the New Testament. In: *A History of Ancient Greek: From the Beginnings to Late Antiquity*. 646-653. Edited by CHRISTIDIS, A.F., Cambridge: Cambridge University Press.

JOOSTEN, JAN. 1996. Greek and Latin Words in the Peshitta Pentateuch: First Soundings. In: *Symposium Syriacum VII*: Uppsala University, Department of Asian and African Languages, 11-14 August 1996. 37-47. Edited by LAVENANT, RENÉ. *Orientalia Christiana Analecta* 256. Roma: Pontificio Istituto Orientale.

JOOSTEN, JAN. 2001. Greek Words Shared by the Peshitta and Targums to the Pentateuch. In: *Biblical Hebrew, Biblical Texts. Essays in Memory of Michael P. Weizman*. 165-177. Edited by RAPAPORT-ALBERT, ADA; GREENBERG, JULIAN. *Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series* 333. *The Hebrew Bible and its Versions* 2. Sheffield: Sheffield Academic Press.

KATSIKADELI, CHRISTINA; FYKIAS, I. 2017. Etymology and Language Contact: Remarks on Greek Loanwords in Late Antiquity. In: Ελληνική ετυμολογία / *Ellēnikē etymologia* / *Greek etymology*. 495-512. Edited by TZITZILĒS, CHRĒSTOS; PAPANASTASIU, GIANNĒS B. Ellēnikē glōssa: Synchronia kai diachronia 1. Thessalonikē: Aristoteleio Panepistēmio Thessalonikēs, Instituto Neoellēnikōn Spudōn (Idryma Manolē Triantaphyllidē).

KATSIKADELI, CHRISTINA. 2019. Language Contact and Contact Induced Change in the Light of the (Digital) Lexicography of Greek Loanwords in the Non-Indo-European Languages of the Greco-Roman worlds (Coptic, Hebrew/Aramaic, Syriac). In: *Trends in Classics*. Supplementary Volume 72: 21-40.

KRIVORUCHKO, JULIA G. 2016. Judeo-Greek. In: *The Handbook of Jewish Languages*. 194-225. Edited by KHAN, L.; RUBIN, A. Leiden et al.: Brill.

LIEBERMAN, SAUL. 1963. How Much Greek in Jewish Palestine. In: *Biblical and other studies*. 123-141. Ed. Alexander Altmann. Cambridge.

MILLAR, FERGUS. 2006. *Rome, the Greek World and the Near East*. 3. *The Greek World, the Jews and the East*. Edited by COTTON, H.M.; ROGER, G.M. Chapel Hill, NC et al.: University of North Carolina Press.

MULLEN, A.; JAMES, P. (eds.) 2012. *Multilingualism in the Greco-Roman Worlds*. Cambridge: Cambridge University Press.

MUSSIES, G. 1976. Greek in Palestine and the Diaspora. In: *The Jewish People in the First Century: Historical Geography, Political History, Social, Cultural and Religious Life and Institutions*. 1040-1064. Edited by SAFRAI, S. et al. Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum I.2. Assen: Van Gorcum.

NEUMANN, G.; UNTERMANN, J. (eds.) 1980. *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*. Köln: Rheinland-Verlag.

NIEHOFF, MAREN R. 2011. *Jewish Exegesis and Homeric Scholarship in Alexandria*. Cambridge: Cambridge University Press.

ROSÉN, HAÏM. 1963. Palestinian κοινή in Rabbinic Illustration. In: *Journal of Semitic Studies* 8: 56-72.

ROSÉN, HAÏM. 1980. Die Sprachsituation im römischen Palästina. In: *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*. Kolloquium vom 8. bis 10. April 1974. 215-239. Edited by NEUMANN, G.; UNTERMANN, J. Beihefte der Bonner Jahrbücher 40. Köln: Reinland.

SCHÄFER, PETER (ed.) 1998. *The Talmud Yerushalmi and Graeco-Roman Culture*. 1. Texte und Studien zum antiken Judentum 71. Tübingen: Mohr Siebeck.

SCHALL, ANTON. 1960. *Studien über griechische Fremdwörter im Syrischen*. Darmstadt: WBG.

SCHALL, ANTON. 1997. Zur griechischen Nebenüberlieferung im Syrischen. In: *Humanism, Culture, and Language in the Near East: Studies in Honor of Georg Krotkoff*. Edited by AFSARUDDIN, ASMA and A.H. MATHIAS ZAHNISER. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 237-246.

SCHMITT RÜDIGER. 1980. Die Sprachverhältnisse in den östlichen Provinzen des Römischen Reiches. In: *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* 2.29.2: 554-586.

SCHWARTZ, S. 1995. Language, Power and Identity in Ancient Palestine. In: *Past & Present* 148: 3-47.

SERIKOFF, NIKOLAUS I. 1987. Einige Aspekte der griechischen Grammatik des Bar Hebräus. Griechische Lehnwörter in der Kurzen Geschichte der Dynastien. In: *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 37: 101-135.

SMELIK, W.F. 2001. Language, Locus, and Translation Between the Talmudim. In: *Journal for the Aramaic Bible* 3: 199-224.

SMELIK, W.F. 2008. Language Selection and the Holy Tongue in Early Rabbinic Literature. In: *Interpretation, Religion and Culture in Midrash and Beyond: Proceedings of the 2006 and 2007 SBL Midrash Sessions*. 91-151. Edited by TEUGELS, L.; ULMER, R. Piscataway: Gorgias Press.

SMELIK, W.F. 2010. The Languages of Roman Palestine. In: *The Oxford Handbook of Jewish Daily Life in Roman Palestine*. 122-144. Edited by HEZSER, C. Oxford: Oxford University Press.

SOKOLOFF, MICHAEL. 2009. *A Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmanns Lexicon Syriacum*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns / Gorgias Press. Second corrected printing: Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2012.

SPERBER, DANIEL. 1982. *Greek and Latin in the Mishna, Talmud and Midrashic Literature*. Jerusalem.

SPERBER, DANIEL. <sup>2</sup>1991. *Roman Palestine 200-400. Money and Prices*. Bar Ilan Studies in Near Eastern Languages and Culture. Bar Ilan University Press. Second edition with supplement.

SPERBER, DANIEL. 1994. *Magic and Folklore in Rabbinic Literature*. Bar-Ilan Studies in Near Eastern Languages and Cultures. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press.

SPERBER DANIEL. 1998. *The City in Roman Palestine*. New York / Oxford: Oxford University Press.

STERN, S. 1994. *Jewish Identity in Early Rabbinic Writings*. Leiden: Brill.

TEODORSSON, SVEN-TAGE. 1977. *The Phonology of Ptolemaic Koine*. *Studia Graeca et Latina Gothoburgensia* 36. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

TORALLAS TOVAR, SOFÍA. 2004. The Context of Loanwords in Egyptian Greek. In: *Lenguas en contacto: El testimonio escrito*. 57-67. Edited by BÁDENAS DE LA PEÑA, P.; TORALLAS TOVAR, S.; LUJÁN, E.; GALLEGU, M.A. Madrid: CIIS.

VAN DER HORST, P.W. 2001. Greek in Jewish Palestine in Light of Jewish Epigraphy. In: *Hellenism in the Land of Israel*. 154-174. Edited by COLLINS, J.J.; STERLING, G.E. Christianity and Judaism in Antiquity Series 13. Notre Dame: University of Notre Dame Press.

VAN ROMPAY, L. 1995. Antiochene Biblical Interpretation: Greek and Syriac. In: *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation. A Collection of Essays*. 103-124. Edited by van ROMPAY, L.; FRISHMAN, J. *Traditio Exegetica Graeca* 5. Leuven: Peeters.

VELTRI, GIUSEPPE. 1994. *Eine Tora für den König Talmai. Untersuchungen zum Übersetzungsverständnis in der jüdisch-hellenistischen und rabbinischen Literatur*. Tübingen: Mohr-Siebeck.

VOIGT, R. 1998. Griechischer Wortindex zu Anton Schalls 'Studien über griechische Fremdwörter im Syrischen'. In: *Symposium Syriacum VII (Uppsala 1996)*. Ed. by R. Lavenant. Rome 539-543.

VOIGT, R. 1999-2000. Griechische Fremdwörter im Syrischen: Eine Bibliographie. In: *Graeco-Arabica* 7-8: 555-570.

WASSERSTEIN, ABRAHAM. 1994. Greek Language and Philosophy in the Early Rabbinic Academies. In: *Jewish Education and Learning*. Published in Honour of David Patterson on the Occasion of his Seventieth Birthday. 221-231. Edited by ABRAMSON, GLENDA. Chur: Harwood Academic.

WASSERSTEIN, ABRAHAM. 1995. Non-Hellenized Jews in the Semi-Hellenized East. In: *Scripta Classica Israelica* 12: 200-208.